

УДК 378.016:81'243

Лебедева М.В.

КОММУНИКАТИВНО-ИНТЕРПРЕТАЦИОННАЯ ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ, СРЕДОВОЙ И ДИАГНОСТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТЫ

Ключевые слова: коммуникативно-интерпретационная технология обучения иностранному языку, самообучающаяся система, языковая метаформа, коммуникативные архетипы, социально-коммуникационный подход.

Вхождение России в глобальное социоинформационное и образовательное пространство актуализирует подготовку специалистов, владеющих иностранными языками в сопряжении с информационной подготовкой. Существующая высокотехнологичная информационно-образовательная среда позволяет реализовать коммуникативную модель обучения иностранному языку как самопроектируемой (самообучающей) системы, функционирующей в виртуально организованной среде дистанционного обучения. Обучающийся сам проектирует в режиме высокотехнологической коммуникативной среды индивидуальную траекторию изучения иностранного языка, используя кластерно организованный ресурс, включающий модули «Культура», «Социум», «Информационно-педагогические технологии», структурированные в дискурсе обучения преподавателем.

Самопроектируемая (самообучающаяся) система представлена алгоритмом интеграции универсальных всеобщих метафорических смысловых кодов в контекст жизненного мира личности. Интерпретация выступает методом «развоплощения» всеобщности понятий родной и неродной языковых культур, представленных метафорическим кодом коммуникативных архетипов: призыв, просьба, игра, медитация.

Интерпретация основана на замещении первоначального смыслового определения некоего объекта другим смысловым определением, осуществляемым в рамках иной системы представлений. Процедура интерпретации позволяет осуществить замещение смыслового определения понятия на родном языке смысловым понятием на иностранном языке. То есть понятие как код одной культуры замещается понятием, относящимся к коду другой

культуры. Понятие обретает статус понятия-функции, координирующей факты и выстраивающей сложную систему координаций на уровне жизненного мира личности в аспекте чувственных и понятийных элементов.

Интеграция в жизненный мир личности иноязыковой культуры должна заместить, вытеснить родную, но это невозможно, хотя конфликт интерпретаций присутствует. Необходим выход на «развоплощение» всеобщности понятий родной и иноязыковой культур, конструирование языковых и иноязыковых метафорических понятий, контекстов, характеризующих неповторимую индивидуальность личности.

Актуализация функции языковой метафоры обеспечивает установление уникальной характеристики объекта. Таким образом, явление жизненного мира определяется деятельностью сознания, осуществляющего интерпретацию на уровне унификации явлений и реинтерпретацию на уровне выявления абсолютной уникальности объектов.

Коммуникация определяет особенности функционирования и развития психики человека, его жизненного мира. То есть коммуникация суть психической жизни человека, обеспечивающей создание, воспроизводство и преобразование жизненного мира человека.

Разработанная в исследовании технология обучения иностранному языку дифференцирована как коммуникативно-интерпретационная [1], включающая теоретический, средовой и диагностический компоненты.

Теоретический компонент коммуникативно-интерпретационной технологии определяется в исследовании объектным уровнем, опосредованным понятием «общество» (метафора – целостность), и субъектным, опосредованным понятием «личность»

(метафора – субъективный смысл). Взаимодействие обеспечивается процедурами интерпретации. Интерпретация иноязычного текста включает рациональный и эмоциональный аспекты, актуализируя процедуры воспроизведения и понимания. Воспроизведение необходимо для «встраивания» в известные, хорошо знакомые смысловые контексты, обуславливая возможность понимания. Освоенные, доступные и недоступные компоненты понимания переплетаются, связываются, и непонятное открывается через хорошо известное, знакомое, понятное и становится личностно осмысленным, обретенным знанием (значением).

Бытование смысла в коммуникации возможно на уровнях надиндивидуальном и индивидуализированном. В надиндивидуальной проекции обучающийся рассматривается как среда трансляции смыслов. Интерпретация и понимание в этом случае неактуальны. Индивидуализированная проекция обеспечивает перевод коммуникации на личностно-смысловой уровень. Взаимодействие двух граней бытования смысла происходит посредством выявления метафоричности смысла, обуславливая процедуру «перевода» иррационального «образца», понятия, события, текста в индивидуальное «отражение» образца. Суть «перевода» – необходимая для индивида степень эмоциональной наполненности, соотносимой с переживаниями личностью артефактов культуры. Любое явление культуры имеет коммуникационную природу, а ключевые категории тезауруса культуры – коммуникационную практику. При обучении иностранному языку важен подбор текстов, но не характеризующих уникальность дефиниций культурных феноменов, а, наоборот, выявляющих их метафорическую смысловую нить,

связывающую культурное творчество разных стран и народов в единое мозаичное полотно культуры.

В качестве такой нити могут быть рассмотрены метасмыслы моторно-пластического и пространственно-временного характера. Кодовыми доминирующими понятиями являются:

- сила, твердость духа – активный призыв;
- прошение, уговор – настойчивая просьба;
- шутка, имитация-игра;
- умиротворение, сосредоточенность, молитва-медитация.

Призыв, просьба, игра и медитация суть коммуникативные архетипы, метафоры коммуникативных влечений. Они обладают множеством конкретных проявлений в процессе многоплановых социальных взаимодействий, но при этом достаточно постоянны как виды общения, как виды социальной коммуникации. Поэтому названные ранее архетипы – призыв, просьба, игра и медитация – относятся к фундаментальным архетипам, присутствующим во всех видах цивилизаций и культур. Названные архетипы опосредованы визуализацией и обладают эмоциональной окрашенностью.

Методологической основой проектируемой технологии обучения в исследовании определен социально-коммуникационный подход, в рамках которого осуществляется разнонаправленная социально-коммуникативная деятельность, обеспечивающая дифференциацию коммуникативных архетипов по смысловому содержанию, выраженному в знаковой форме с помощью различных языковых средств и проявленному либо в социальной памяти, либо в социально-коммуникационной деятельности, учитывая проекции социального пространства и социального времени.

Практика коммуникации концептуализирована метадискурсивной терминологией: риторической, семиотической, феноменологической, кибернетической, социопсихологической, социокультурной и критической традициями. Знание традиций обуславливает особенности коммуникативных стратегий обучающихся, организуя пространство коммуникации, выстраивающееся в актуальный контекст коммуниканта, обеспечивая озвучивание текста в речевой форме с последующей оценкой смысла в режиме внутреннего диалога с самим собой. Компьютер позволяет сохранить варианты смысловых кодов, создавая тем самым смысловой дискурс обучающегося. Повторение процедур – обогащение иноязыкового смыслового дискурса, совершенствование языковой подготовки студентов.

Внешний средовой компонент коммуникативно-интерпретационной технологии определен в исследовании структурой ресурсного учебного центра самостоятельной образовательной деятельности студентов, изучающих иностранный язык. Содержательный компонент характеризуется разработанным медиакурсом «Коммуникативные традиции».

Структурные характеристики ресурсного центра условны, так как интегрированы в сетевые коммуникации – локальные (на уровне колледжа) и глобальные (сеть Интернет). Аудиокурс «Коммуникативные традиции» центрирует содержательные характеристики центра. Центробежные векторные линии, содержание которых определено личностью конкретного студента, организуют постоянно обновляющуюся и изменяющуюся среду, обучающий потенциал которой обусловлен динамическими показателями развития компьютерно опосредованной коммуникации обучающихся.

Иноязыковая коммуникация рассматривается в исследовании как проблема, решение которой возможно в случае преодоления целого ряда препятствий, характеризующих коммуникацию как невероятный феномен. Преодоление препятствий суть преобразование невероятной коммуникации в вероятную, использующее в качестве посредников коммуникативные архетипы, метафоры коммуникативных влечений – призыв, просьба, игра, медитация. Названные метафоры коммуникативных влечений раскрываются с помощью контекста вспомогательных терминов, детализирующих профессиональную направленность обучающихся.

Диагностический компонент технологии содержит модули, содержание которых постоянно изменяется в соответствии с обновлением ресурсов ИКТ, появлением новых теоретических моделей коммуникации, а также индивидуальными особенностями студентов и преподавателей. Однако структура его относительно постоянна и представлена блоками: концептуальных идей и положений; организуемой программно-информационной среды обучения; примерного содержания иноязыковых текстов, терминологического словаря (ориентировочного дизайн-курса); архитектурно оформленных языковых портфолио индивидуальных стратегий изучения иностранного языка.

Апробация технологии осуществлялась нами на примере изучения английского языка. Всего по ней обучались 119 студентов Ростовского колледжа связи и информатики в период 2008–2012 гг. Параллельно осуществлялось обучение иностранному языку с использованием традиционных методов (линейная кибернетическая система) по разработанному нами учебнику. Для чистоты эксперимента количество студентов,

обучавшихся по традиционной схеме, тоже составило 119 человек.

Результаты входного контроля, цель которого – определение уровня подготовленности студентов, пришедших из школы, показывают, что в выделенной экспериментальной и контрольной группах уровень развития языковых умений примерно равный (табл. 1).

Таблица 1

Уровень развития языковых умений
на октябрь 2008 г. (%)

Языковые навыки	Экспериментальная группа, всего 29 студентов	Контрольная группа, всего 29 студентов
В области аудирования	41	43
В области говорения	18	19
В области чтения	54	55
В области письма	67	64

Количественные показатели выделены по факту выполнения студентами тестовых заданий, упражнений и тренингов, актуализируя в области аудирования:

- распознавание отдельных (простых и сложных) звуков в словах;
- выделение ключевых слов и основной идеи звучащей речи;
- понимание смысла монологической и диалоговой речи;
- восприятие на слух материалов по тематике специальности средней трудности.

В области говорения:

- правильную артикуляцию и произношение гласных и согласных звуков;
- интонацию, ритм и темп речи;
- правильное употребление разговорных клише в коммуникативных ситуациях;
- устную постановку вопросов;
- краткие и полные ответы на вопросы;
- составление связного текста с использованием ключевых слов на бытовые темы;

- устное сообщение на заданную тему (с предварительной подготовкой).

В области чтения:

- умение читать новые тексты общекультурного и общенаучного характера;
- определение содержания текста по знакомым словам, интернациональным словам, географическим названиям и т.п.;
- распознавание значений слов по контексту;
- выделение главной и второстепенной информации;
- перевод (со словарем) бытового, общекультурного и общенаучного текста с иностранного на русский.

В области письма:

- правильное написание текста под диктовку;
- письменное изложение прочитанного текста на произвольную или на заданную тему;
- письменный перевод текста на иностранный язык.

Оговорим, что экспериментальная работа проводилась с группами студентов, обучавшимися дистанционно в течение одного учебного года. Всего апробировали технологию четыре потока студентов (119 человек). По окончании изучения курса осуществлялся итоговый контроль. В табл. 2 показаны результаты развития языковых умений студентов на июнь 2010 г.

Таблица 2

Уровень развития языковых умений
на июнь 2010 г. (%)

Языковые навыки	Экспериментальная группа, всего 29 студентов	Контрольная группа, всего 28 студентов
В области аудирования	87	44
В области говорения	96	23
В области чтения	97	61
В области письма	98	63

Как видно из таблицы, наблюдается значительный рост показателей уровня развития языковых умений у студентов экспериментальной группы и незначительное улучшение в контрольной. Далее в табл. 3 и 4 представлены показатели уровня развития языковых умений студентов в период с 2011 по 2012 г.

Таблица 3

Уровень развития языковых умений
на сентябрь 2011 г. (%)

Языковые навыки	Экспериментальная группа, всего 29 студентов	Контрольная группа, всего 28 студентов
В области аудирования	39	37
В области говорения	12	14
В области чтения	43	50
В области письма	54	52

Таблица 4

Уровень развития языковых умений
на июнь 2012 г. (%)

Языковые навыки	Экспериментальная группа, всего 29 студентов	Контрольная группа, всего 28 студентов
В области аудирования	98	41
В области говорения	96	20
В области чтения	97	56
В области письма	99	54

Полученные результаты наглядно показывают, что необходимые языковые навыки и умения студентов экспериментальной группы значительно выше, чем в контрольной. В ходе исследования определены дополнительные критерии оценки развития языковых умений студентов экспериментальной группы, а именно:

- объемы накопленных коммуникативных ресурсов, представленные в «электронной шпаргалке», языковом портфолио;

- количество выстроенных контактов в сети Интернет;
- разнонаправленность векторов профессионально ориентированных коммуникаций.

Сравнительный анализ показателей владения иностранным языком осуществлен в рамках выделения экспериментальной и контрольной групп. Экспериментальная группа работала по

технологии. Результирующие показатели наглядно показывают в целом преимущество разработанной технологической модели.

Литература

1. Лебедева М.В. Коммуникативно-интерпретационная технология асинхронного обучения студентов иностранному языку // Известия Южного федерального университета. Педагогические науки. 2010. № 8. С. 55–64.